

прибавились новые, которых раньше не было. Эти термины взяты не из терминологических словарей, а непосредственно из тех специальных статей, главным образом, газетных, где эти термины появляются уже как общеупотребительные” [Юдахин, 1965:11]. Сөздүккө өз учурунда активдүү колдонулган деп эсептелген терминдердин киргизилгенине аракет жасалганын автордун жогорудагы жазгандарынан байкоого болот;

2. Биз белгилеп өткөндөй, кыргызча-орусча сөздүктүн жарыкка чыкканына жарым кылымга жакын убакыт болуп, ушунча мезгил аралыгында тилдик өзгөрүүлөргө терминдердин да дуушар болгондугу байкалды;

3. Иликтенип өткөн тармактар терминдеринин бир тобу эскирип, бир тобунун ордуна башка бир терминдердин колдонулуп жаткандыгы белгилүү болду.

#### Колдонулган адабияттар:

1. **Биялиев, А.** Бүркүтчүлүк терминдеринен. Түркологические исследование: сб. ст. посвящ. 80 летию акад. К.К.Юдахина [Текст] / А.Биялиев. –Фрунзе, 1970. – Б. 238-248.
2. **Биялиев, А.** Кыргыз тилиндеги аңчылык терминологиясынын составы жана анын терминдеринин түзүлүшүнүн айрым маселелерине карата Кыргыз тили боюнча изилдөөлөр: жаш окумуштуулардын жыйнагы [Текст] / А.Биялиев. – Фрунзе, 1970. – Б.68-83.
3. **Дүйшөналиева, Т.** Киргизские народные термины животноводства [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол.наук: Т.Дүйшөналиева.– Фрунзе, 1971. - 23 с.
4. **Кыргыз тилинин** жаңы орфографиялык эрежелери, 1953.
5. **Орузбаева, Б.О.** Кыргыз терминологиясы [Текст] / Б.О. Орузбаева. – Бишкек,1983. – 152 б.
6. **Розенталь, О.С.** Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / О.С. Розенталь. - Москва, 1976. - 544 с.
7. **Тыныстанов, К.** Терминдер: коом-экономикалык терминдери [Текст] / К.Тыныстанов. – Ф.: Кыргызмамбас, 1933. - 111 б.
8. **Шакирова, М.** Терминдер, алардын кыргыз тил илиминде изилдениши [Текст] / М.Шакирова.- Түркия, 2016.
9. **Шакирова, М.** К.К. Юдахиндин “Кыргызча-орусча сөздүгүндө” филологиялык терминдердин берилиши [Текст] / М.Шакирова.- Бишкек, 2017.
10. **Юдахин, К.К.** Кыргызча-орусча сөздүк [Текст] / К.К. Юдахин. - М.: Сов. энцикл., 1965. - 973б.

Поступила в редакцию 5.06.2021г.

#### УДК 82

**Калыбекова З.С.**

*к.ф.н., доцент Джалал-Абадского госуд. унив. им. Б.Осмонова, Кыргызская Республика*

**Шакирова М.Р.**

*к.ф.н., доцент Джалал-Абадского госуд. унив. им. Б.Осмонова, Кыргызская Республика*

### КЫРГЫЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРИНИН КТОРУЛУШТАРЫНЫН ЫКМАЛАРЫНЫН ЖАНА КАРАЖАТТАРЫНЫ ОРУС ТИЛИНДЕГИ ДАЛ КЕЛИШИ

*Бардык лингвистикалык бирдиктерди, анын ичинде фразеологиялык бирдиктерди камтыган лингвомаданий баалуулуктарды изилдөө бүгүнкү адамга багытталган тил илиминин актуалдуу багыттарынын бири болуп саналат. Заанбап муун заманбап маданияттан, адамдардын менталитетинен алыстап, алардын виртуалдык дүйнөсүнө кетип баратат. Ошого карабастан, макаланын авторлору фразеологиялык бирдиктер, макал-лакаптар жана башка ушул сыяктуу элдик акылмандыктарды изилдеп, түпкү түпкүлүгүнө кайтып барууга болот, анын жардамы менен эл*

өсүп-өнүп, өнүгүп-өсүп келе жаткан маданияттын жардамы менен деп эсептешет. Көптөгөн миң жылдыктардын курсу сакталып калган. Орус эквиваленттери, тандалган фразеологиялык бирдиктер студенттерге орус сөзү менен таанышууга жардам берет. Бул макала үчүн тандалган теманын актуалдуулугу. Теманы изилдөөнүн максаты-транспорт каражаттарын белгилөөчү компоненттери бар фразеологиялык бирдиктерди жана кыргыз тилиндеги транспорт түрлөрүнүн аталыштарын аныктоо жана алардын орусча эквиваленттерин аныктоо, эгер алар жок болсо, аларга адекваттуу котормосун берүү. Макалада табуунун каражаттарынын жана ыкмаларынын аттары менен фразеологиялык бирдиктердин классификациясы жүргүзүлүп, аларды которуу жана эквиваленттерин аныктоо маселелери козголгон.

**Негизги сөздөр:** маданий лингвистика; элдин духу; салт; тил; фразеологиялык бирдиктер; транспорт каражаттары; код; маданият; тил бирдиктери; шарттар; барабар; которуу; фразеологиялык жүгүртүү.

## КЫРГЫЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАЗВАНИЯМИ СРЕДСТВ И СПОСОБОВ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Изучение лингвокультурологических ценностей, которые включают в себя все языковые единицы, в том числе и фразеологизмы, является одним из актуальных направлений современной человекоцентрированной лингвистики. Современное поколение все больше отдаляется от современной культуры, менталитета народа, уходя в свой виртуальный мир. Тем не менее авторы статьи считают, что с помощью изучения таких народных мудростей, как фразеологизмы, пословицы и др. можно возвращаться к истокам, с помощью которого народ растет, развивается, сохраняется культура, созданная им в течении многих тысячелетий. Русские эквиваленты, подобранные фразеологизмам, могут способствовать приобщению студентов к русскому слову. В этом состоит актуальность выбранной для статьи темы. Цель изучения темы заключается в выявлении фразеологизмов с компонентами, обозначающими средства передвижения и названия способов передвижения в кыргызском языке и определении их русских эквивалентов, в случае их отсутствия дать им адекватный перевод. В статье также осуществлена классификация фразеологизмов с названиями средств и способов передвижения и затронуты вопросы их перевода и определения эквивалентов.*

**Ключевые слова:** лингвокультурология; дух народа; традиция; язык; фразеологизмы; транспортные средства; код; культура; языковые единицы; термины; эквивалент; перевод; фразеологический оборот.

## KYRGYZ PHRASEOLOGISMS WITH THE NAMES OF MEANS AND METHODS OF MOVEMENT AND THEIR CORRESPONDENCE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

*The study of linguoculturological values, which include all linguistic units, including phraseological units, is one of the topical areas of today's human-centered linguistics. The modern generation is increasingly moving away from modern culture, the mentality of the people, leaving for their virtual world. Nevertheless, the authors of the article believe that by studying such folk wisdoms as phraseological units, proverbs, etc., one can return to the origins with which a people grows, develops, and the culture they have created over the course of many millennia is preserved. Russian equivalents, selected phraseological units, can help students familiarize themselves with the Russian word. This is the relevance of the topic chosen for the article. The purpose of studying the topic is to identify phraseological units with components denoting vehicles and names of modes of transportation in the Kyrgyz language and determining their Russian equivalents, if they are not available, give them an adequate translation. The article also provides a classification of phraseological units with the names of means and methods of transportation, and touches upon the issues of their translation and definition of equivalents.*

**Key words:** cultural linguistics; the spirit of the people; tradition; language; phraseological units; vehicles; the code; culture; language units; terms; equivalent; transfer; phraseological turnover.

Бесценное наследие народа, отражающее весь его культурный фон, передается от поколения к поколению через его язык: пословиц, поговорок, метафор, фразеологизмы и

других языковых средств. Фразеологизмы, сохраняя отголоски давно ушедших лет, живет и развивается в соответствии с менталитетом, культурным фоном, концептуальными данными носителей языка и общества. Являясь устойчивыми выражениями, придающими речи живость и эмоциональность, фразеологизмы несут определенные информации, ибо отражают культуру и придают самобытность языку в связи с тем фактом, что абсолютно идентичных языков в мире не существует. Но в то же время следует отметить, что встречаются «универсалии, присущие разным культурам» [2, с.11], и: «характер языка запечатлен в каждом выражении и в каждом соединении выражений, и поэтому вся масса представлений получает свойственный языку колорит» [1]. Это и есть результат лингвокультурологического диалога наций.

Многовековой кочевой и военной образ жизни киргизского народа и его быт, в отличие от носителей русского – сопоставляемого нами языка, ведущих оседлый образ жизни, обусловили непосредственную связь со средствами передвижения, названия которых вошли в языковую систему народа в форме фразеологизмов, аккумулирующих его мировидение и мировосприятие. Знание культурных ценностей, выраженных в фразеологизмах киргизского языка в сопоставлении с другими языками, в частности с русским, способствуют лучше понять «...национальные обычаи, поверья, исторические предания, образное видения мира» [3, с. 18-19] с одной стороны, с другой стороны «познакомиться с его фразеологией и усвоить хотя бы ту ее часть, которая наиболее активно используется в русской устной и письменной речи. Через фразеологию он может лучше узнать историю, культуру, «душу» русского народа» [6, с. 104]. Все эти перечисленные факты способствовали бы совершенствовать лучше и осмысленно овладеть сопоставляемыми языками киргизскоязычную аудиторию и аудиторию, которая приступила к изучению киргизского и русского как неродных: киргизским – как родным, русским – как одним из мировых языков. **Актуальность** темы изучения состоит именно в этом.

**Цель** изучения темы заключается в выявлении фразеологизмов с компонентами, обозначающими средства передвижения и названия способов передвижения в киргизском языке и определении их русских эквивалентов, в случае их отсутствия дать им адекватный перевод.

В киргизском языке транспортная лексика, включенная в состав фразеологизмов условно можно подразделить на фразеологизмы с названиями 1) средств передвижения; 2) принадлежности средств передвижения; 3) способов передвижения.

#### 1. Фразеологизмы с названиями транспортных средств.

Понятие транспорта для киргиза – священное, поэтому киргизы приветствуют по адресу путника “Ат күлүгүң аманбы?”, что означает по-русски “Благополучно ли путь держите?” [4, с. 105] Код данного выражения заключается в том, что *ат-лошадь*, доминирующее понятие в транспортной лексике, способствовало успешной миграции киргизов по горам и долам в поисках зимовки, пастбищ, “ездили на охоту, совершали набеги, добывали средства на существование, мчась, обгоняя ветры и птиц по евразийским степям и горам” [5, с. 68] с одной стороны. С другой стороны, из кобыльего молока изготавливали кумыс – любимый напиток киргизов. Конское мясо заменяло у киргизов

хлеб” [5, с. 68]. В национальном менталитете кыргызов *лошадь* – это воплощение достатка, показатель места человека в обществе.

На похороны благосостоятельного мужчины обязательно резали коня и угощали всех, кто провожали усопшего в последний путь. Этот обычай корнями уходит в доисламскую эпоху, когда кыргызы были язычниками. Коня резали не только для того, чтобы его мясом накормить близких и скорбящих умершего, но и для того, чтобы этот благосостоятельный человек на тот свет отправился на коне.

Фразеологические единицы с термином транспорта *ат-лошадь* широко распространены в киргизском языке: *ат салышуу*, *ат чабуу* в значении *состязаться, соревноваться, скачки верхом*, *ат үстүнөн карады* – кое-как, *через пень колоду*, *атка минер (на коне)* – *власть имущий, сильные мираы сего*, *аттын кулагы менен ойноо* в значении *заниматься чем-то опасным, состязаться, тягаться с кем-то неравным*; *аттери кайтпоо* – *коту под хвост, мартышкин труд, сизифов труд* в значении *работать впустую, не получить должного, желаемого безрезультатно*. В фразеологизмах киргизского языка понятие *ат - лошадь* как гипероним варьируется понятиями, выражающими более узкую сущность по отношению к более общему, широкому понятию – гипонимами таких как *бээ-кобыла*, *тай* – *жеребенок-одногодка*, *кунан* – *жеребенок-третьяк*, что может и не соответствовать русским эквивалентам в плане компонентной структуры: *атка жеңил тайга чак* - у Левки все ловко, *тай чабым* – *рукой подать*. *Атың барда жер тааны*, *Атаң барда эл тааны* – *пока есть конь под тобой земли познавай, пока жив отец, народ познавай*.

Не менее важное место в качестве транспорта принадлежит понятию-гиперониму *төө-верблюд*, которое также включает разные вариации: *атан төө*, *ак төө*, *кара иңген*, *нар*. В киргизском языке термин *атан төө* имеет три разные толкования: 1) холощенный верблюд-мерин; 2) кастрированный верблюд-самец. *Ак төө-белый верблюд* в киргизской национальной культуре имеет тотемистическое содержание. Известно, что кыргызы поклонялись белому верблюду, приносили в жертву в честь известных событий, обожествляли. В выражении *кара иңген* – *черная верблюдица* слово *кара* – *черный* используется в значении *сильный, терпеливый*: *жабуулуу кара иңген* – *порытая попоной черная верблюдица*. Известно, что в киргизской национальной культуре верблюд представлен как верховой транспорт, обладающий двойственным толкованием. Как уже отмечено выше, с одной стороны как божественное, святое: *ак төөнүн карды жарылганда*, когда речь идет об *изобилии, достатке, рог изобилия* с другой стороны как глупое, придурковатое животное: *бирде төө кыял*, *бирде бээ кыял* в значении *имеющий неуравновешенный нрав, төө кыял* – *придурковатый, глуповатый*. *Нар* - молодой одногорбый, редко двугорбый верблюд-жеребец в менталитете кыргызов имеет очень высокую оценку, несмотря на то, что он еще молод, в будущем станет жеребцом-производителем. И это слово использовано в фразеологизме *эрдин куну, нардын пулу эмес* - *пустяки, не стоящие того, чтобы о них жалеть* (букв. не вира за богатыря и не стоимость одногорбого верблюда [7, с. 497]).

Также в киргизских фразеологизмах с транспортной лексикой встречается название средств передвижения *эшек-осёл*, которое вошло в состав фразеологических единиц киргизского языка: *эшек мээ* – *ослиный мозг*, варьирующийся с фразеологизмом *көк мээ* –

*сизый мозг, эшектин мээсин жеген* эквивалентный русскому фразеологизму *Ванька дурак, эшек такалоо – подкавать осла*, соответствующий русским фразеологизмам *Ваньку валять, бить баклуши, валять дурака*. Эшек-осел в понимании киргиза – глупое животное, хотя "... С появлением этого вида транспорта у киргизов решалась много проблем, связанных с перевозкой тяжестей, так как ослы на крутых горных дорогах ступают более уверенно, чем лошади» [5, с. 81]. Грузовой и верховой транспорт и тягловая сила *өгүз- бык, вол* в культуре киргизов символизирует спокойствие, беспечность, стойкость и название этого транспортного средства использовано во многих фразеологизмах: *өгүз өлбөсүн, араба сынбасын* досл. *и вол не умер, и повозка была цела*, соответствующий русскому фразеологизму *и волки сыты и овцы целы, өзүм дегенде өгүздөй күчүм бар – когда для себя нужно, то силу вола обращаю*.

## 2. Фразеологизмы с названиями принадлежностей транспортных средств.

Из принадлежностей транспортных средств в киргизские фразеологизмы вошли понятия *седло-ээр*: *ээр качкы – убегающий с седлом или не дающий себя обуздать конь, ээрдөн көчүк кыйшаюу* в буквальном смысле седло на бекрень, *он только сел верхом, а зад у него был набок* верхом то сел, а седло накренилось в значении *с самого начало дело пошло из рук вон*; *тизгин – поводья*: *тизгин жаюу – ослабить поводья* в значении *отдохнуть от изнурительных дел, тизгин талашуу – оспаривать первенство*; *чылбыр – повод, поводок, чембур*: *эки тизгин бир чылбыр – полная власть, при поддержке близких или соратников*

3. Фразеологические обороты киргизского языка с названиями способов передвижения представлены словом *көч – кочевье*; *көч байсалдуу болсун – пусть перекочевка будет удачливой, благой*; (в добрый путь) словами-оппозициями *тез-быстро* в различных модификациях: *аш-наш дегиче – не успеть моргнуть глазом, мигом* синонимичной фразеологизму *кемпир жабдалы (шабдал) жегиче* букв. пока старуха съест персик, т.е. быстро и *жай-медленно*: *төөнүн куйругу жерге тийгенде – когда хвост верблюда коснется земли*, эквивалентный русскому *когда на горе рак свистнет, локти кусать, ат өлтүрө келүү – несмотря ни на что ездить быстро*, скакать изо всех сил, загнать лошадь, *көздөн кайым болуу – исчезнуть в миг*.

Фразеологизмы с названиями транспортных средств и способов передвижения обладают определенными семантико-структурными свойствами. Изучение выписанных картотек с фразеологизмами позволило определить следующие лексико-тематические группы фразеологизмов по изучаемому направлению. Это фразеологизмы, указывающие на:

1) **процесс действия.** Данная лексико-тематическая группа представлена следующими фразеологическими единицами киргизского языка и их русскими эквивалентами: *ат жалына казан асуу – верхом на коне титаться со всеми остальными*, т.е. перекусить верхом, продолжая путь, *ат тери кайтпоо – сизифов труд*; *ат коюу – нападать*; *ат бороюн сыдыруу – долго ездить верхом на коне*; *аттан түшө качуу – бежать как от чумного, как черт от ладана*; *төө чечкендей болуу – осрамиться, опозориться*; *ат сорусун салуу – букв. показать круп коня в значении отступить, бежать сломя голову*. В менталитете киргизов показать круп коня, т.е. бежать с поля битвы, отступить на поле битвы считалось позором, означало крайнюю степень трусости;

2) **характер действия и расстояния:** *ат өлтүрө келүү* – несмотря ни на что быстро примчаться; *тай чабым* – народная мера расстояния, несколько верстов, *ат тезегин кургатпоо* – не давать помету коня высохнуть в значении приезжать и уезжать частенько;

3) **время, время года, сезоны:** *ат кесерден болуу* – по грудь коню указывает на время, когда трава достигает по грудь коню, т.е. летом; *ат кара тил болгондо* – в начале лета, когда от молодой травы язык коня окрашивается в темный цвет; *бээ саам* – каждые 2-3 часа. Известно, что промежуток между дойками кабылиц составляет около 2-3-х часов. *Ак төөнүн карды жарылганда* букв. когда лопнет, раскроиться живот белого верблюда *от избытка еды* означает благодатную осень;

4) **характерные черты человека:** *ат токуур* – наследник, седлающий коня, *жылкы мүнөз* – лошадиный характер, что означает непредсказуемый. Следует отметить, что фразеологизмы данной тематической группы распадаются на фразеологизмы с 1) положительной характеристикой человека и 2) отрицательной характеристикой человека.

Положительная характеристика человека обозначается фразеологизмами: *алдына ат салдырбас* – передовой, несравнимый с другим, не дающий себя обогнать; *ат жалын тартуу* – взростеть, подрастать, букв. достигать до уровня гривы лошади; *атка жеңил, тайга чак* букв. для коня легко, для жеребенка в пору, соответствующий русскому фразеологизму у Левки все ловко; *жабуулуу кара инген* – покрытая попоной сильная верблюдица в значении женщина, совершенная, идеальная, сочетающая в себе все лучшие качества, степенная, целомудренная, трудолюбивая [9] *атан төөдөй* – букв. значении – верблюд вожак, *стать известным, прославиться*; *төөсү ак тууду* – значит повезло, дела в горы идут, *төөлүк өөдө* – лучше чем другой; *ат жабуу болуу* – быть попоной в значении быть чьей-то опорой.

Отрицательную характеристику человека отражают фразеологизмы *жылкы мүнөз* букв. лошадиный нрав, *неуживчивый нрав*; *ат үстүнөн иштеди* – букв. означает выполнить работу не слезая с коня, *работать спустя рукава*, кое-как, для галочки; *жылын төө кылган* – о себе возомнил, важничал (название верблюда не входит в названиях годов животного цикла) (верблюд не входит в восточный цикл летоисчисления) [9, с.309]; *бирде бээ кыял, бирде төө кыял* – неуравновешенный, придурковатый человек, *төө көрдүнбү* – жок, *бээ көрдүнбү* – жок – букв. значении- ни верблюда, ни кобылы не видел, т.е. ни чего не знаю и знать не хочу, *моя хата с краю*, используемые для определения халатности, равнодушия человека;

5) **благое пожелание:** *көч байсалдуу болсун* – пусть перекочевка будет благословенной, благой; *ат байгелүү болсун* – пусть конь твой выиграет приз (победит).

### Выводы:

1. Как и другие единицы языка, фразеологизмы в названиях средств передвижения и способов передвижения как кыргызского, так и русского языков отражают ментальные особенности наций и требуют дальнейшего тщательного исследования, ибо многие компоненты таких фразеологизмов содержат слова, вышедшие из употребления слова или диалектизмы, архаизмы;

2. Киргизские фразеологизмы с названиями транспорта и способов передвижения не всегда находят эквиваленты на русском языке, что может затруднять восприятие читателя или говорящего данную языковую единицу, поэтому актуальнее всего дать понятный и удобный для использования в речи адекватный перевод;

3. Транспорт для кыргыза – понятие священное. Для продолжения и сохранения лучших киргизских традиций молодое поколение должно использовать в языке фразеологизмы на киргизском языке и знать их русские эквиваленты, ибо в них отражено мысли, идеи, вера, надежда предков, они – есть наше прошлое, настоящее и, “возможно”, будущее;

4. Как стало известно, русские эквиваленты почти не содержат названия средств и способов передвижения. Это означает о большой разнице в менталитетах русского и киргизского народов. Но в любом случае знание фразеологизмов сопоставляемых языков могло бы восполнить те лакуны, которые имеются у современного поколения относительно выразительности, эмоциональной окрашенности кыргызской и русской речи.

#### Список литературы:

1. Гумбольдт, В. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития в кн.: Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Ра-мишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. — М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. - 400 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособ. для вузов / В.А. Маслова.- М.: Академия, 2001.- 208с.
3. Мокиенко, В.М. Образы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко. – Л.: ЛГУ, 1986.- С 18-19.
4. Калыбекова, З.С. Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии [Текст] / З.С. Калыкова.- Москва, 2016.-105с.
5. Калыбекова, З.С. Транспортная терминология в сопоставительно-сравнительном освещении [Текст] / З.С. Калыкова.- Москва, 2015.- 68с.
6. Камбарова, Б.О. Изучение фразеологических единиц русского языка в процессе подготовки современного специалиста (в условиях дву- и многоязычия) [Текст] / Б.О. Камбарова // AUSA Academic Review, 2008. – 104с.
7. Юдахин, К.К. Кыргызча-орусча сөздүк = Кыргызско-русский словарь: 40 000 сөз. [Текст] / К. К. Юдахин. – Б.: Полиграфбумресурсы, 2019. – 1092 с.
8. Каратаев, О.К. Кыргыз этнографиясы боюнча сөздүк [Текст] / О.К. Каратаев, С.Н. Эралиев.- Б.: Бийиктик, 2005.- 600 б. [https://sahifa.tj/kirgizsko\\_russkij.aspx](https://sahifa.tj/kirgizsko_russkij.aspx).

*Поступила в редакцию 7.06.2021г.*